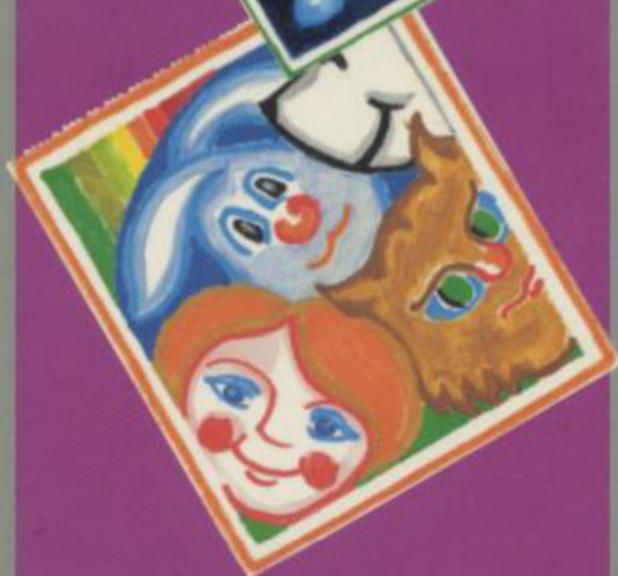


Ираида Виноградова  
Петр И. Попов

Iraida Vinogradova  
Petr I. Popov

# Мун каньц



# Mu ustibat



Таввял Кырьй б.а.  
Davvi Girji o.s.

  
saami.su



**Мун к̄анџ**  
**Mu ustibat**

Dán girjjis ii leat lohpi mánget nu ahte rihkku  
«Lov om opphavsrett til åndsverk». «Lov om rett til fotografi»  
ja «Avtale mellom staten og opphavsmanns organisasjonene om  
opphavsrettslig beskyttet verk i undervisningsvirksomhet.»  
Dáid mearrádusaid rihkkun váidojuvvo.

Girji lea deaddilvvon Sámi Kulturráđi ja Davviriikkaid Ministtarráđi ruhtademiin.

© Davvi Girji o.s. 1994

Grafálaš barggus vástida: Davvi Girji o.s., 9730 Kárášjohka/Karasjok.

Deaddilan: Ykkös-Offset oy, Vaasa.

Hábmen olggoža: Britt Hansen Biti.

ISBN 82-7374-110-9

# Gieldda-álfabehta

Gieldda- sámegiella		Davvi- sámegiella		Gieldda- sámegiella		Davvi- sámegiella	
A	a	a		O	o	o	
	ä	a		П	п	p	
Б	б	b		Р	р	r	
В	в	v			р	hr	
Г	г	g		С	с	s	
Д	д	d		Т	т	t	
Е	е	je, e		У	у	u	
Ё	ё	jo		Ф	ф	f	
Ж	ж	š		Х	х	h	
З	з	s		Ц	ц	c	
	h	h		Ч	ч	č	
И	и	i		Ш	ш	š	
Й	й	j		Щ	щ	š	
	й	hj			Ъ	garra mearka	
К	к	k		Ы	ы	i, y	
Л	л	l			Ь	dipma mearka	
	л	hl			Ъ	bealldipma mearka	
М	м	m		Э	э	e	
	м	hm			Э	e	
Н	н	n		Ю	ю	ju	
	н	hn		Я	я	ja	
	ң	ŋ			'	h	



## Мун айй

Мунэсьт лй шувв айй,  
Сонн ённэ тўетъ лы'кэ вуайй.  
Мā'т пўдзэтъ вōдтэ,  
Ляшшкэм нўрь лōдтэ.

Мā'т лы'кэ харя.  
Соанэтъ тўййшэ пэря.  
Шоабша йджян ай —  
Сонн ённэ тўетъ лы'кэ вуайй.

## Mu áddjá

Mus lea buorre áddjá  
gii olu dujiid máhttá.  
Mot vuodjensoappi atnit,  
ja suohpana maid batnit.

Son vuodjensoappi vuollá,  
ja reaga duddjot fuollá.  
Mun liikon iežan áddjái —  
lea čeahppi juohke duodjái.



# Нāця

М̄ин Нāця оарр.  
М̄энн с̄онн куарр?  
Куарр ч̄епесь Нāця  
П̄аррнэ гуэйкэ воацэт̄ь.

# Náste

Min Náste-oabbá čohkká,  
ja fargga bargu nohká.  
Lea čeahppi giehtadujiide:  
vuot gođđá fáhcaid mánáide.



## Нйна — вѣ'къ

МѢНН лы'к МѢррьй оа'ка?  
МѢррьй оа'ка у'ц оа'кѢВ:  
Лй Нйнасыт шувв нѢ'пъ —  
НѢпъ, Нйна, тѹллье мѢтѢ!

Нйна лй шувв вѣ'къ,  
Пай шѢ сѢнѢсыт выйтѢ рѣ'къ:  
Ѣххт НѢ'пъ мурртѢй.  
МѢНН нйна юрьтѢ?

## Niná veahkeha

Ná Márrjá-áhku oahpaha  
ja rávve iežas áhkkuba:  
Nu čáppa gohppa mánás lea,  
gea, ná dan galgá doallat, gea!

Ja Niná áhkus veahkeha,  
muh' okta gohppa čuovkana!  
«Hei, munhan in vel ipmirdan  
mot doallat galggan gohpažan!»



# Мун кудца Ада

Л̄и мунэсьт кудца.  
С̄онн л̄и чофта удцьха.  
К̄оз ёада мунн —  
Тоагэ карр с̄онн.

– Мунн т̄он удца,  
М̄иллвэсь удць кудца.  
Оар мун луннъ  
Я култэл мун.

Куэссь вуэлка в̄арра —  
Т̄онн м̄илльтэ кар!  
Куэссь в̄аресьт к̄ада —  
Оз мун, Ада!

# Mu vielppis Čebo

Lea seaibi guhkki  
ja muđui uhcci.  
Mun gosa manan,  
dat dohko dalán.

Mun vielpá rávven,  
go dola gáđđen:  
Oro mu luhtte!  
Ale vajálduhte!

Go meahččái duinna manne  
don čuovodat mu danne:  
juos guhkás gáidan letne,  
de ruoktot dádjadetne.





## Коасс Вāссък

Тэста л̄и коасс,  
С̄он нэм̄м л̄и Вāссък.  
С̄ейп̄ л̄и в̄үгкесь,  
Йджь л̄и в̄иллькесь.

С̄онн м̄айт юляст,  
Л̄и см̄етанн — нюаласт.  
А куэсс̄ь к̄үль поарр —  
С̄ейп̄ цяңкэ оарр.

Мый̄ с̄он шоабшэп̄ь,  
Мый̄ с̄он пыннеп̄ь.  
С̄онн л̄и м̄ин к̄анн̄џ,  
Мый̄ с̄онэн̄џ в̄анн̄џэп̄ь.

## Jussá-Bussá

Dá lea min bussá,  
lea namma Jussá  
lea seaibi guhkes  
ja guolga suhkkes.

Son mielkki čuohká  
ja lávcca juohká.  
Go guoli borrá  
de seaibbi sorrá.

Mii liikot bussái  
min somás Jussái.  
Leat olles gázzi,  
go vuolgit vázzit.



## Мун āллт

Тала лй āллт.  
Кē сōн вālлт?  
Мунн сōн вālта —  
Мугка мйллвэсь алта!

## Mu áldu

Dá lea mu áldu,  
álddu gitta váldu!  
Mun ieš áiggun váldit —  
don it galgga baldit!



## Шӯрр т̄алл

Шӯрр в̄иллькесь т̄алл  
М̄ер альн̄ ялл.  
К̄аввн̄ в̄эдз п̄ал —  
С̄йррэ алл̄к т̄алл.

## Stuorra guovža

Don oainnát vilges guovžža —  
dat eallá vuoja, buovčča.  
Go muohtaspáppaid gávdná,  
de duhkoraddat álgá.



## Коазя

Коазя, коазя, коазя, кыш!  
Юлькэ вуэлла ель ышт!  
М̄ин п̄аррьшыя ёадт —  
Пэйель т̄он ёарр.

## Bussáš

Hei bussáš, bussáš, bussáš, kšš!  
Hei julggiid vuolde eret, hšš!  
Min uhca gánddaš beahká  
du badjel beahkit geahká.



## В̄арес̄ьт̄ ёада...

Мунн в̄арес̄ьт̄ ёада,  
Р̄уп̄ьсес̄ь ё̄н̄эть̄ о̄за.  
Ё̄н̄нэ̄ уза̄ ё̄н̄нэ̄ —  
Танна алка вуэ̄н̄нэ̄.

## Meahcis jođán...

Meahcis, meahcis jođán  
joŋaid, joŋaid čoakkán.  
Go lean ollu čoaggán,  
de veháš áigge čohkkán.



# ЛӦГКТЭДТМУШШ

Эххт, кӯ'т, кӧллим, нӧлльй —  
Ыдӧ вӧресьт вӧллькесь нюэммель.  
Тыйй сӧн елле коаннѳтэ!  
Кй'че, сӧнн лй мӧджесь манѳтэ!

Сӧнн чофта ӧллмэнѳ палл,  
Ушта олма сӧн вӧллт.  
Удла нюччк кӧссе —  
Кӧссе гудэль вӧссе.

# Noahkan

Okta, guokte, golbma, njeallje  
ldii meahcis vilges njoammil.  
allet gotte njoammila,  
nu čábbá ja nu vielgada!

Dat olbmos sakka váruha,  
juos duot vaikko dájuha.  
Dat simppui guosa duohkai  
ja doppe oaivvi ruohkai.



# ЛӦГТЭДТМУШШ

Эххт, кӯ’т, кӧллм, нӧлльй, выдт.

Мун кйдт я тӧн кйдт.

Аллькэпъ сйррэ: мунн, тӧнн, сӧнн —  
Вӧдтэ алкак пай шэ тӧнн.

# Ноаһкан

Okta, guovttis, golmmas, njealjis, viđas,  
buohkat guhtet guoimmi váldet gieđas.

Álgot stoahkat: mun, don, son,  
vuostamužžan hoagat don.

# Виноградова Ираида

Книгатъ Кырьхэй



Лй шәннлма Мурман обласътэсьт  
Чалмнэ-Вәррь сыйтэсьт 1937,  
мē'ць я кӯлль-шыллей пйррсэсьт.  
Сōнн лй ō'пнуввма Санкт-  
Пэтэбургэсьт учтэлэтъ чиннэм  
институтэсьт А. И. Гэрцэн нэмме.  
Маңна сōнн лыгкэ школасьт.  
Адтъ лы'к Российскэ Тед Тйдтэй  
Акадэмия кйл институтэсьт.

## Iraida Vinogradova

Girječálli

Lea rieǵádan Čalmnivaris, Murmanskka fylkkas 1937, bivdo-  
ja guolástusbearrašis. Son lea oahpu ožžon St. Peterburggas  
ja lea maddái lohkan A. I. Gertsina pedagogalaš instituhtas.  
Dan mañná son lea bargan skuvllas. Dál bargá  
giellainstituhtas mii gullá Ruošša dieđalaš akademijai.

# Попов Петр

Эвван алльк



Шәннтма лй 1969 ыгесът я ялл  
Луявьрэсьт.

# Petr I. Popov

Sárgu

Lea riegádan 1969 ja lea eret Lujávrris.

